

旺文萬用隨身系列叢書

2

中英日圖解手冊

HOME

ホーム

家庭生活篇



家庭生活篇

HOME — HOME

旺文萬用隨身系列叢書 — ②

中英日圖解手冊

710899



710899

A0164473

中英日圖解手冊

家庭生活篇

總策劃/蔡昆霖

主編/鄭婉坤

執行編輯/黃崧 陳月昭

編輯/林伶妙

助理編輯/林怡旭

美術編輯/萬月卿

發行人/李錫敏

出版者/旺文社股份有限公司

地址/中華民國 台灣省

台北市新生南路一段126-6號四樓

電話/(02) 3211434 3218340 3415614

郵撥帳號/1131222-2

登記證/行政院新聞局版台業字第3835號

副總經理/李禮記

發行主任/陳純純

打字/陽明電腦排版股份有限公司

印刷裝訂/華林印刷股份有限公司

初版/中華民國七十七年五月

總經銷/學英文化事業有限公司

地址/台北縣新店市民權路130巷6號

電話/(02) 9127307

封面設計/國華廣告公司 郭瑞燦

封面插畫/國華廣告公司 朱宏印

出版權・發行權

台灣/旺文社股份有限公司 TEL: (02) 3415614

港澳/順揚投資有限公司 TEL: (5) 8383112

香港軒尼詩道245-251號守時商業大廈19F A座

定價/新台幣150元

版權所有・翻印必究

諮詢與資料提供

(依姓氏筆劃序)

大全彩藝	蕭純芳	幸福領帶	
三品製版有限公司	彭金明	奇特佳西服	
大昌帆布股份有限公司	蔡榮達	金生儀鐘錶公司	
中太汽車	許育嘉	昆記印刷	林信義
中華牙醫學會		捷安特股份有限公司	李福安
中華航空公司	趙紫堂	神通企業神達電腦	趙瑞榮
中國機械船工技術服務中心	鄧芳世	宮寶照相器材行	林明毅
中興工程顧問社	孫健華	高爾夫球協會	
文化大學家政系		師大美術系	董振平
王子電子股份有限公司	葉仁裕	師大體育系	林德隆
台大海洋科學研究所	陳民本	淡江大學建築研究所	王紀鏗
台大機械系	徐文華	淡江大學航空系	簡維華
台北工專紡織科	鄭國彬	強生牌運動用品	
台北工專電機工程科	李淵全	愛迪達	林向庸
台灣日光燈股份有限公司	林成元	順德醫療儀器有限公司	洪世寶
台灣鐵路局路線課	林新社	華貴牌台灣拉鍊股份有限公司	黃保榮
永太貨運股份有限公司	蔡植松	國華廣告裕隆汽車專戶	林錦堂
立業電子股份有限公司	洪榮隆	惠仁貿易股份有限公司 (特種車輛進口代理商)	楊正吉
功學社樂器	羅吉森	業達企業(芭蒂舞鞋)	
宇忠泰衣帽股份有限公司	朱勝正	鼎盛商業機器股份有限公司	蕭德楨
林立鞋業			

編輯室報告

「您好！這裡是旺文出版社，我們有些問題想請教您，不知道方不方便……」「教授，您好！我們有些問題想請教您……」。一年多來，編輯室裡不時傳來這樣的電話對白。編輯同仁的腳步穿梭於不同的工作現場與研究室。過去我們曾出版許多引以為傲的工具書，但這一次，我們的心情是不一樣的。

因為，處在這樣一個工商業蓬勃發展的時代，社會分工日趨精細。人們對於知識的探索與需求，已不再是一個籠統的名詞所能滿足。這個社會所需要的是分工更細，界定更嚴明的尺度。尤其是在日常生活中、各行各業的工作崗位上，我們都有過為了一個東西，不知如何稱呼，遍查字典辭典仍找不到解答，而傷透腦筋的經驗。「中英日圖解手冊」的企劃理念，就是在於突破傳統工具書單向檢索的查閱方式，讓讀者可從分類精細的圖解中，迅速為一個籠統的名詞找出一個正確的稱呼。

全套書共分七冊，計有個人用品篇、家庭生活篇、交通工具篇、生物自然篇、資訊通信篇、運動娛樂篇、機械武器篇等七個單元。我們的編輯方針展現了下列幾項創意：

- 集合專業性、生活化、視覺感於一體的實用工具書。
- 業界、學者、專家聯合審訂，名詞正確性最高。
- 編排採中、英、日三種國際語言同步對照。
- 加注英、日語音標可增進學習效果。
- 檢附中、英、日三種索引，查閱迅速方便。
- 袖珍型版本、攜帶方便。
- 全套七冊 600 百餘張細部分解圖、30,000 餘個專有名詞，內容涵蓋生活空間的每個角落。
- 是從事翻譯、寫作、教學及經貿等各專業人員的最佳參考工具書。

好的書要和好的讀者一起分享，相信此書之出版，對於您的幫助將是立竿見影的。在此謹感謝各界熱心出版的人士所給予我們的協助與支持。

家庭生活篇

HOME — HOME

旺文萬用隨身系列叢書 — ②

中英日圖解手冊

710899

諮詢與資料提供

(依姓氏筆劃序)

大全彩藝	蕭純芳	幸福領帶	
三品製版有限公司	彭金明	奇特佳西服	
大昌帆布股份有限公司	蔡榮達	金生儀鐘錶公司	
中太汽車	許育嘉	昆記印刷	林信義
中華牙醫學會		捷安特股份有限公司	李福安
中華航空公司	趙紫堂	神通企業神達電腦	趙瑞榮
中國機械船工技術服務中心	鄧芳世	宮寶照相器材行	林明毅
中興工程顧問社	孫健華	高爾夫球協會	
文化大學家政系		師大美術系	董振平
王子電子股份有限公司	葉仁裕	師大體育系	林德隆
台大海洋科學研究所	陳民本	淡江大學建築研究所	王紀鏗
台大機械系	徐文華	淡江大學航空系	簡維華
台北工專紡織科	鄭國彬	強生牌運動用品	
台北工專電機工程科	李淵全	愛迪達	林向庸
台灣日光燈股份有限公司	林成元	順德醫療儀器有限公司	洪世寶
台灣鐵路局路線課	林新社	華貴牌台灣拉鍊股份有限公司	黃保榮
永太貨運股份有限公司	蔡植松	國華廣告裕隆汽車專戶	林錦堂
立業電子股份有限公司	洪榮隆	惠仁貿易股份有限公司 (特種車輛進口代理商)	楊正吉
功學社樂器	羅吉森	業達企業(芭蒂舞鞋)	
宇忠泰衣帽股份有限公司	朱勝正	鼎盛商業機器股份有限公司	蕭德楨
林立鞋業			

編輯室報告

「您好！這裡是旺文出版社，我們有些問題想請教您，不知道方不方便……」「教授，您好！我們有些問題想請教您……」。一年多來，編輯室裡不時傳來這樣的電話對白。編輯同仁的腳步穿梭於不同的工作現場與研究室。過去我們曾出版許多引以為傲的工具書，但這一次，我們的心情是不一樣的。

因為，處在這樣一個工商業蓬勃發展的時代，社會分工日趨精細。人們對於知識的探索與需求，已不再是一個籠統的名詞所能滿足。這個社會所需要的是分工更細，界定更嚴明的尺度。尤其是在日常生活中、各行各業的工作崗位上，我們都有過為了一個東西，不知如何稱呼，遍查字典辭典仍找不到解答，而傷透腦筋的經驗。「中英日圖解手冊」的企劃理念，就是在於突破傳統工具書單向檢索的查閱方式，讓讀者可從分類精細的圖解中，迅速為一個籠統的名詞找出一個正確的稱呼。

全套書共分七冊，計有個人用品篇、家庭生活篇、交通工具篇、生物自然篇、資訊通信篇、運動娛樂篇、機械武器篇等七個單元。我們的編輯方針展現了下列幾項創意：

- 集合專業性、生活化、視覺感於一體的實用工具書。
- 業界、學者、專家聯合審訂，名詞正確性最高。
- 編排採中、英、日三種國際語言同步對照。
- 加注英、日語音標可增進學習效果。
- 檢附中、英、日三種索引，查閱迅速方便。
- 袖珍型版本、攜帶方便。
- 全套七冊 600 百餘張細部分解圖、30,000 餘個專有名詞，內容涵蓋生活空間的每個角落。
- 是從事翻譯、寫作、教學及經貿等各專業人員的最佳參考工具書。

好的書要和好的讀者一起分享，相信此書之出版，對於您的幫助將是立竿見影的。在此謹感謝各界熱心出版的人士所給予我們的協助與支持。

目 錄

TABLE OF CONTENTS

目 次

● 房宅庭院／House and Yard／住居と庭

- 規劃及設計…8 住宅外觀…10 住宅型式…14
- 穀倉和筒倉…16 建築工地…18 基礎…20
- 架構…22 庭院用附屬品…25 磚牆…28
- 建築材料…30 庭院…32 籬笆圍欄…34
- 後院設備…36 兒童用具…39 門…42 窗…44
- 樓梯…46

● 起居室／Living Room／居間

- 壁爐火爐…48 鐘…50 沙發…53 椅子…54
- 安樂椅…56 蠟燭與燭台…58 燈及照明…60
- 照明器具…66 窗簾…68

● 臥室／Bedroom／寢室

- 床及寢具…74 梳粧台…78 地毯…80

● 浴室／Bathroom／バスルーム

- 浴室…82 盥洗室…84 浴室及淋浴設備…86
- 水龍頭和洗臉台…88

● 工作間／Utility Room／ユーティリティールーム

- 案頭用品…91 辦公桌…94 縫紉機…96 電熨斗…98
- 洗濯和烘乾…100 家庭用掃除用具…104
- 電動吸塵器…106 消防器材…108 行李箱…110

● 餐廳／Dining Room／食堂

碗盤櫃…112 茶點食具…114 餐桌擺設…116
桌子…119 茶…120 咖啡壺…122

● 廚房／Kitchen／台所

刀子…125 鍋子…128 混合攪拌與計量器具…131
烹調器具…132 洗槽和壓實機…134 冰箱…136
爐子爐灶…138 洗碗機…140 切割器研製器及磨碎器
…142 榨汁機…144
過濾器及篩子…147 食物調理機…148
烤麵包機…150 開罐器…152 原料…154
加工食品…156 甜點…158 點心…160 容器…162
標籤及包裝…164 瓶子…170 酒…172

家庭生活篇

中英日圖解手冊

HOME

ホーム

使用符號說明

(1) 斜線／

中、英、日文的別稱皆用／表示。其中日文別稱若有兩個以上時則用，合併表示。

例：鏈條／閉合齒 Chain/closed teeth チェーン／クローズドティース

上止 top stop/topend piece トップストップ／トップエンドピース・上止め

● (2) 小括弧()

表補充說明。例：鏟子(煎蛋用) lifter リフター

(3) 中括弧[]

表該名詞可以替換的部分。

例：鉸鏈蓋hinge cover 蝶[丁]番のカバー

(4) 虛線……

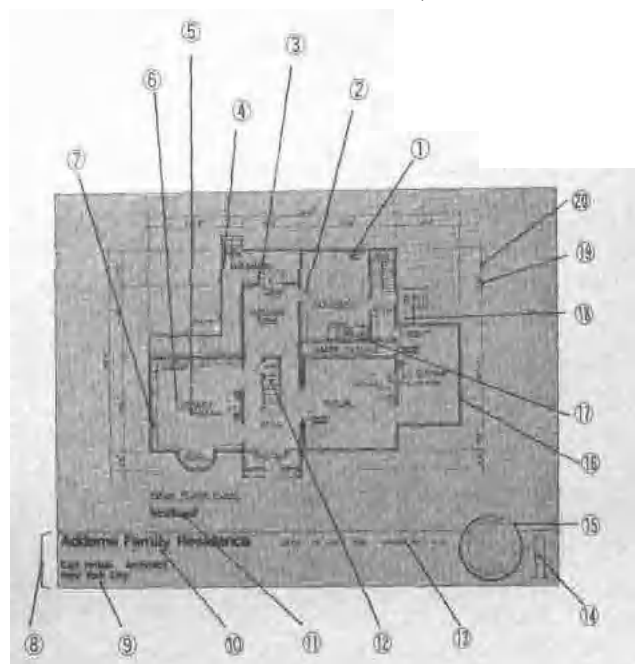
圖中的……指示線是表示無法直接從外觀看見的部位。

規劃及設計 planning and design

せつけい
設計

● 施工圖／藍圖
working drawing/
blueprint

じっしせつけいず
実施設計図、施工図／青写
真、青圖、青焼き図



① 水槽	sink	シンク, 流し
② 開門方向	door swing	ドアの動線
③ 雙扇門	French doors	フランスドア
④ 牆	wall	壁
⑤ 細部説明	detail description [diː skriːpʃən]	詳 細説明
⑥ 房間名稱	room identification [aɪ dentaɪˈkeɪʃən]	室名
⑦ 細工家具	cabinetwork [ˈkæbɪnɪt wɜːk]	作り付けの家具
⑧ 題名	title block	題名欄
⑨ 建築師姓名	architect's name	設計者氏名
⑩ 建築物名稱	project name	建築名称
⑪ 比例尺	graphic scale [ˈɡræfɪk]	縮尺
⑫ 樓梯	stairs	階段
⑬ 繪圖者	draftsman [ˈdræftsmən]	図面担当者
⑭ 圖號	drawing number	図面番号
⑮ 建築師註冊印	registered [ˈredʒɪstəd] architect seal/ stamp [ˈɑːkɪtɛk tseɪl]	登録建築士印
⑯ 窗	window	窓
⑰ 爐子	kitchen range [ˈrendʒ]	レンジ
⑱ 材料名稱/ 地板材料	material identification/flooring	材料名/フロアリング, 床張り
⑲ 尺寸線	dimension line	寸法線
⑳ 尺寸	dimension [daɪˈmənʃən]	寸法

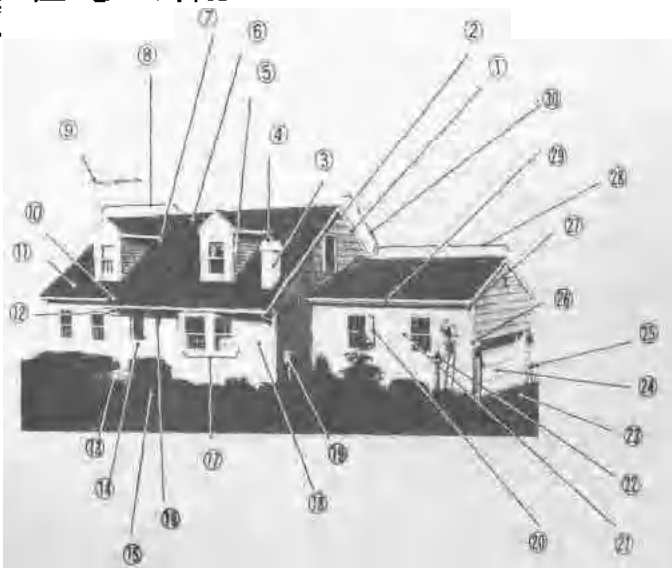
住宅外觀

[ek'stɪriə]

house exterior

じゅうたく がいかん

住宅の外観



① 破風板

[bɑːdʒ, bɔːd]
bargeboard/

破風板

[ˈɡeɪbl, ˈhɔːd]
gableboard/

[ˈvɜːdʒ, bɔːd]
vergeboard

② 山簷通氣口

gable vent

山簷通氣口

③ 煙窓

chimney

煙突

④ 煙窓蓋

chimney cap

煙突キャップ

⑤ 角隅板

corner board

コーナーボード、隅板

⑥ 屋脊線

[ˈrɪdʒ, laɪn]
ridge/line/peak

棟

⑦ 屋頂凹槽

[ˈvælɪ]
valley

谷

住居と庭／House and Yard／房宅庭院

⑧ 老虎窗	dormer	ドーアーウィンドー、 屋根 根窓
⑨ 電視天線	television [ten'tena] antenna	テレビアンテナ
⑩ 出簷	[ova'hang] overhang	張り出し
⑪ 屋頂	roof	屋根
⑫ 屋簷	eave	軒、ひさし
⑬ 門階	stoop/steps	入口階段
⑭ 防風門	storm door	防風、防風ドア
⑮ 前門歩道	front walk	アプローチ
⑯ 門廊燈	porch light	ポーチライト
⑰ 凸窗	bay window	張り出し窓
⑱ 護牆板	[klep'bo:d] clapboard siding/ weatherboarding	下見張り
⑲ 電錶	[i'lektri:k] electric meter	電気メーター
㉀ 上下窗	double-hung window	上げ下げ窓
㉁ 百葉窗	shutters	シャッター、よろい戸
㉂ 庭園燈	post lamp	庭園灯
㉃ 車道舗面	driveway apron	車寄せ
㉄ 車庫門	[gɑ'reidz] garage door	ガレージドア
㉅ 籬笆	['pɪkt] picket fence	杭垣
㉆ 落水	downspout/down-pipe/leader	落水管
㉇ 曲莖（彎頭）	swan neck	スワンネック 鵞首びね
㉈ 車庫	garage	車庫、ガレージ
㉉ 承露	gutter/drainpipe	軒樋
㊱ 山牆	gable/gable end	切妻、破風、切妻壁

住宅外觀

[ek'stɪriən]
house exterior

じゅうたく がいかん

住宅の外觀

